LE DIRECTEUR GERANT:
DÉPOT LÉGAL
Võ phi Hùng, cựu HS Petrus Ký, 67-74, tặng cho Quán Ven Đường
DÉPOT LÉGAL INDOCHINE Nº 4943

NĂM THỨ TÁM — SỐ 665 — MỖI SỐ NĂM XU — 癸酉年十二月廿四日 — NGÀY THỨ TƯ — 7 FÉVRIER 1934

TIẾNG-DÂN 聲 民

La Voix du Peuple

Mỗi tuần xuất-bản hai kỳ: thứ tư và thứ bảy

GIÁ BÁN

ĐÔNG-PHÁP		NGOẠI-QUỐC
Một năm	5$00	6$50
Sáu tháng	2.80	4.20
Ba tháng	1.50	2.00

Mua báo phải trả tiền trước. Thơ và mandat gởi cho M. TRẦN-ĐÌNH-PHIÊN. — Ai đăng quảng-cáo, việc riêng, xin thương nghị trước.

Chủ-nhiệm kiêm chủ-bút HUỲNH-THÚC-KHÁNG
Quản-lý TRẦN-ĐÌNH-PHIÊN

BÁO-QUÁN
Số [illegible], đường Đông-Ba, Huế
Giấy-thép nói: số [illegible]
Giây-thép: TIENGDAN HUẾ

Học theo văn minh cốt học chỗ hay mà bỏ chỗ dở.

CÁI CHỨNG "VĂN MINH VỎ"

«Văn minh vỏ», tiếng ấy mấy lâu thường nghe, nhưng trừ ra một số rất ít có để lòng suy xét mới thấy cái ruột nó thế nào; ngoài ra, phần nhiều hễ đã nếm qua cái mùi sâm banh, rượu mạnh, hoặc thuốc nhồi xọ, thì mê quịt, cái gì ở ngoài đem đến, đều cho là thần thánh. «Của chua ai thấy cũng thèm», che lấp con mắt và cái não mà không hề xem xét và phân đoán lợi hại với con đường sống mình là sao.

Ký giả không phải chuyên chủ cái thuyết văn minh tinh thần mà mạt sát vật chất như ai, vì hai đường ấy vẫn tương quan với nhau mà không rời ra được. Song hiện xã hội ta ngày nay, và theo thông tánh của loài người, cái hạnh phúc về đường vật chất, trăm người đến trên chín mươi mấy người hâm mộ, không đợi ai khuyên dục mà họ vẫn hăm hở muốn làm theo (không làm được là vì không tiền không sức và cớ khác chớ không phải không muốn). Còn nói về tinh thần thì ít ai để ý đến, ít ai chịu suy xét đến chỗ nguồn gốc phát minh ra thứ văn minh kia, vì thế mà có tiếng «văn minh vỏ».

Câu chuyện ký giả được nghe người bạn thuật lại dưới này, có hơi thiên về mặt tinh thần hơn vật chất, song cũng đủ làm chứng cho ba chữ «văn minh vỏ», nghĩa là nói chỗ người mình ít để ý đến. Dưới này là lời người bạn:

Cậu B, là con nhà giàu, đầu thuở tuổi nhỏ đã đi học nước ngoài, trên mười mấy năm mới về xứ.

Lạ gì một người tuổi trẻ tri non, lại lâu năm hấp thụ không khí tự do ở xứ văn minh (văn minh cả vỏ và ruột), tự nhiên đặt mình vào cái cảnh địa «[illegible]» như quan thuộc địa Thượng thơ Reynaud đã khen. Về xứ, hễ cậu thấy cái gì có hơi giống kiểu văn minh ngoài thì ưa thích, mà thấy cái gì hơi khác thì sinh lòng chán ghét.

Một ngày kia, cậu cùng một người bà con cùng đi du lịch trong xứ, (người bà con này, học ít mà có con mắt phân đoán, nhiều ít, không tin thâm). Trước hết tới thành phố nọ, vừa đi dạo vừa nói chuyện, chợt thấy một tòa nhà, nhà người Nam mà kiến trúc theo kiểu Âu tây, trông rất đẹp, cậu vào xem, nức nở khen: người Nam mình mà cũng có sở nhà văn minh nhỉ! Sau khi bước ra, người bạn nói nhà đó là của ông X, vay tiền nhà băng làm, mà nay đã cầm cho người ngoài rồi.

Đây là một chuyện, mà chuyện cậu không để.

Trên xe lửa Tourane—Hanoi, gặp một bác thiếu niên ăn mặc rất đúng «mốt», tay cầm tờ nhật trình, thấy người bạn cậu cũng bắt tay, nói chuyện. Ôi thôi, rành là chuyện khoa học, duy vật, duy tâm cùng chuyện Âu Mỹ. Cậu ngồi bên nghe, tự nhiên sinh lòng cảm phục. Đến ga nọ, người thiếu niên kia xuống xe. Cậu hỏi người bạn:

— Anh nào mà ăn mặc đúng mốt, nói bộ thông thái dữ vậy? Sao có người lại nói người mình trình độ kém người văn minh?

Người bạn trả lời:

— Người ấy trước làm sở nọ, có bị can vụ thụt két, bị giam ít lâu; sau được tha, cậu lãnh phần phóng sự cho nhà báo nọ, nhà báo đóng cửa, cậu lại làm thơ ký cho bác thầu, được ít lâu, bác thầu bị khủng hoảng lại thải đi... nay là người giang hồ, tới sở nào cũng đưa đơn xin việc mà không được thì viết bài nói xấu.

Đấy là một chuyện, mà cậu nào có nghĩ.

Vào làng gần thành phố nọ, tới một nhà của ông quan hưu, quan dẫn đi xem khắp nơi, trong nhà chưng đẹp hết sức mà văn minh nhứt là phòng sách. Sách Hán sách Tây sắp đầy tủ mà trong có nhiều sách hay, tỏ ra một nhà thế gia ham học; hỏi thăm mấy cậu con thì quan nói có cậu tập ấm làm việc, cậu thì đương học.... Sau từ về, cậu muốn rõ lai lịch ông quan kia thì người bạn bảo: cụ là con nhà Hán học, trước cũng tập ấm làm quan, chớ chẳng đỗ đạt gì. Làm quan gặp khoảng tân học nổi lên, người ta hay nói chuyện Âu Mỹ, cụ sẵn tiền, mua sách mới nhiều, nói chuyện mới để mua cái tiếng tân nhân vật, kỳ thiệt sách chỉ chất trong tủ, để ai mượn được một quyển. Còn con thì trừ cậu tập ấm thừa phái ở tỉnh nọ, mấy cậu khác chỉ học «phá tiền» viết một bức thơ cũng không thông.

Cậu nghe bắt chưng hửng, cũng là chuyện không ngờ nữa.

Trải qua chuyện đi chơi ấy, người thanh niên nọ mới rõ cái lốt văn minh ở xứ ta mà cậu tưởng là đồng Âu Tây đó, chỉ là cái vỏ, còn cái ruột thì trống không. Từ đó cậu mới không dám tin bề ngoài nữa.

Chuyện này tầm thường mà cũng chứng được ba chữ văn minh vỏ, nên đăng lên báo để độc giả cùng xem.

X. L. C

TIN THÊM VỀ 8 CÁI ÁN TỬ HÌNH Ở SAIGON

Tòa án đại hình Saigon ngày 6 Mai 1933 kêu 8 cái án tử hình, 10 cái án khổ sai chung thân, v. v... 8 người bị án tử hình chống sang tòa Phá án bên Pháp. «*Hội đồng yêu cầu đại xá chánh trị phạm Đông-dương*» đã nhiều phen đến viếng quan Tổng trưởng Thuộc địa Sarraut (khi ấy còn làm Tổng trưởng Thuộc địa), ông này có hứa sẽ không để cho mộ' cái đầu nào bị rơi hết. Tin này chúng tôi đã có cho độc giả hay. Chắc độc giả cũng như chúng tôi, tưởng thế là 8 người đồng bào của chúng ta được bảo toàn tánh mạng. Không ngờ nay lại có tin tòa án Phá án đã bác đơn chống án kia rồi.

Bây giờ chỉ còn trông mong vào một việc xin ân xá với quan Giám quốc nữa mà thôi.

Số báo sau (666) ra ngày 10 février (27 tháng chạp ta) là số báo cuối năm ÂM LỊCH sẽ có phụ-trương đăng toàn những bài có giá trị và rất hứng thú. Độc giả hãy đón xem

Hội đồng điều tra Pháp sang Đông-dương

Lâu nay các báo có đăng tin rằng có Hội đồng người Pháp sắp sang điều tra tình hình kinh tế, chính trị, xã hội ở Đông-dương. Nay lại có tin rõ rằng Hội đồng ấy đã đáp tàu Claude chappe ở Marseille hôm 19 Janvier, đến 17 Février sẽ đến Saigon. Hội đồng ấy gồm những ông sau này:

Hội trưởng có lẽ là ông Gabriel Péri, Hạ nghị viên

Ông Berthel, thư ký hội «Secours Rouges», chủ báo «*La Défense*»

. . . .

Lao động tổng liên hiệp hội cũng có người đại biểu là ông Bruneau, tổng thư ký của Hội, rất thông thạo về các vấn đề xã hội;

Ông Cancellerie (luật sư, trước có ở Đông-dương) thay mặt cho Hội đồng yêu cầu đại xá chính trị phạm Đông-dương.

CHUYỆN ĐỜI

Chánh thể văn minh với... ta

Như ở số báo trước đã đăng, Nội các Chautemps ở Pháp vừa phải đổ; mà đổ cũng vì vụ gian lận ở thành phố Bayonne mà mấy lúc này báo giới nói rầm lên và dư luận hoàn cầu cũng sôi nổi. Mà phải chớ, gian lận gì đâu mà lị quá! đến tới 500 triệu chứ đâu thôi!

Vụ gian lận Bayonne lại có cái đặc điểm là là những người có dính líu ít nhiều đều là tay cừ hết. Trừ Stavisky hình như là chính phạm trong vụ này và trong khi sắp bị bắt đã dùng súng lục tự xử rồi, là một tay gian lận có tiếng; còn bao nhiêu thì nào xã trưởng, nào nghị viên, nào chủ báo, ...

Thủ tướng Chautemps thấy vậy tuy vẫn còn được nghị viện tín nhiệm nhưng cũng phải từ chức nốt. Thế là hết nội các Chautemps rồi!

Tuy cái án gian lận này chưa liễu kết thế nào, nên ta không thể đoán chân tướng nó sao được; nhưng chỉ nói cái chỉn náo động trong dân chúng Pháp vì vụ án này thì cũng đã thấy cái chỗ thú của một chính thể văn minh. Từ ngày phát giác ra vụ này, dân chúng đã có mấy lần biểu tình, đã có mấy lần xô xát với cảnh sát, nghị viên cũng đã có khiêu khích nhau, chưởi mắng nhau, cho đến lôi nhau thật tình ở nghị viện, lại cũng có cuộc đấu gươm để rửa sạch danh giá nữa. Ngoài ra nào báo giới, nào nghị trường, nào các đoàn thể, đâu đâu cũng thấy lòng công phẫn bày tỏ ra bởi những tiếng hô lớn: phải tìm ra chân lý! phải trừng trị theo pháp luật! không được dung ai cả! Chính thủ tướng Chautemps cũng tuyên bố như vậy, và chính có người trong vòng bà con với thủ tướng mà thủ tướng cũng đã bắt bớ, không nể vì.

Thế mà hôm nay Nội các Chautemps cũng không còn đứng vững được với quần chúng Pháp! đáng ghê thay cái chánh thể ở nước văn minh!

Có người chê dân nước văn minh là khó tính, là không biết cách «thu xếp» cho gọn. Nếu chuyện gian lận như vậy mà xảy ra ở bên nước Tàu hoặc nước ta thì nó cũng gờ khó, chớ làm gì mà có cái dư luận gồm ghê như bên Pháp, vì hạng người dính giấp trong vụ kia đã là người có thế lực, thì chỉ một vài tờ phúc bẩm là yên chuyện. Huống luân lý Á-đông ta không muốn cho người trên bày cái gương xấu ra, sợ người dưới bắt chước theo.

Ở ta lại còn cái lối «đóng cửa giạy nhau» nữa. Nó cũng hay, nhưng tiếc vì khi đáng dùng thì không thấy ai dùng, mà khi không nên dùng thì lại dùng. Vợ chồng với nhau nếu có xích mích điều gì thì chuyện riêng ta cứ thẳng thắng ở trong nhà mà nói, ai có cần người ngoài nghe biết làm gì; thế mà ta lại thường thấy những cặp đàn ông đàn bà chụp đầu níu áo chưởi rủa nhau ở góc đường xó chợ! Trái lại anh dân có gì kiện một ông quan nhỏ, ông quan lớn đáng lẽ kêu hai bên ra xét hỏi cho phải trái được phân minh, lại không làm như vậy mà chỗ ông quan nhỏ đến hầu để đóng cửa bảo riêng còn ở giữa công chúng thì anh dân kia vẫn bị quở mắng.....

Chỉ bấy nhiêu chuyện ta đã thấy thái độ người có quyền bính ở xứ ta với người đương trách ở nước họ nó khác nhau thế nào. Họ khác mình mà họ đã được tiếng văn minh, thì mình khác họ mình sẽ là thế nào!... Cái đó tôi không giám nói, vì tôi thấy ở bên mình có một hạng người nhứt định duy trì cái khác đó vì nó làm lợi cho họ kia mà!

Lạc Hồng

VĂN-VẦN

CHUYỆN MÊ-TÍN

1.— Ông Táo

Lạ gì bãi đất dựa bờ sông,
Lần rạc đem về nặng mấy ông.
Chân mỏ rầm rì bên xó bếp,
Cong lưng lớn cái dưới om đồng.
Trời chầu năm một hay bày chuyện,
Đất choáng hàng ba cũng kể công.
Tro bụi hằng ngày dơ mặt lọ,
Chè xôi hưởng mãi có no không!

2.— Ông Bình Vôi

Hầm trong lò gốm biết lâu rồi,
Tiếng gọi là ông cối hả vôi.
Ngửa cổ mong người đem của đải,
Cánh bông cho chúng cắm cây xoi.
[illegible]
Nhờ sức trầu cau đỏ thắm môi.
Hải tác sẩy tay vì trẻ nhỏ,
Gốc da từng mảnh sắp nhau ngồi.

Phó-Xuyên

Việc Thế-giới

● Tin thêm về việc Phổ Nghi xưng đế

Sau ngày 1 Mars 1934, tức là ngày Phổ Nghi được xưng đế, thì sẽ thi hành chế độ liên bang, bỏ tỉnh chế mà lấy huyện làm đơn vị; Trịnh h'ếu Tư về hưu, Tàng thức Nghị sẽ thay chức tổng lý; và Lâm quyền Trị (người Nhật) làm chức Sứ phó. Thế là Mãn châu thành nước quân chủ ở dưới quyền chỉ huy của người Nhật. Ngai vàng họ Ái tân Giác la có giữ hơi thừa kia được lâu dài không?

● Nhật với Mỹ...

Los Angeles, 26 Janvier — Đại biểu công nghệ làm đồ hộp (conserves) tuyên bố rằng nếu chánh phủ Hoa-thịnh-đốn không dùng những phương pháp thật nghiêm mà đối với sự cạnh tranh Nhật, thì họ sẽ đóng cửa nhà máy mà 1.000 chủ xưởng và 5.000 thợ sẽ bị nạn thất nghiệp.

Hiện các đại biểu ấy đương ở Hoa thịnh đốn, mà tìm cách cấm nhập cảng đồ hộp Nhật-bản, không nữa cũng hạn chế.

● ...với Anh...

Luân-đôn, 25 janvier — Cuộc khủng hoảng trong công nghệ tơ lụa ở Lancashire, theo như lời tuyên bố của ông Runciman, sẽ gây ra một cuộc khủng hoảng chính trị.

Nghị viên thuộc tất cả các phái trong miền ấy còn đương vận động đối phó với sự cạnh tranh của Nhật bản.

● .... và với Nga

Mạc-tư khoa, 26 Janvier— Báo «*Isvestia*» phê bình bài diễn văn của Hirota tuyên bố rằng bài diễn văn ấy không chứng rằng cuộc quốc tế giao thiệp với Nhật đã có vẻ lạc quan. Báo ấy viết: «Hirota muốn bớt trách nhiệm cho Nhật trong tình hình Viễn đông, nhưng không đạt được mục đích.»

Tô Nga khởi xướng một hiệp ước bất xâm phạm là tỏ ra rằng mình muốn bảo vệ cuộc hòa bình ở Viễn đông. Chính sách hòa bình của Tô Nga nếu thay đổi, tức là Nhật thiệt hành chương trình xâm lược của mình đối với Tô Nga.

● Tình hình tại Tây ban nha

Madrid. — Tại Tolède đã có cuộc tổng đình công. Thợ lại dự định đình công ngày thứ hai tại Avila.

Barcelone — Tại hội quán liên đoàn các thợ, một người lính cảnh sát có bắt được một cuộc hội họp không có giấy phép. Trong mình các người bị bắt khám thấy nhiều tem đóng tiền của liên đoàn cùng những truyền đơn phiến động. Trong truyền đơn có hô hào khuyên các anh em liên đoàn trong xứ chớ nên hợp lực với các phái đảng khác vì rằng một mình tổng cục liên đoàn cũng đã sức rồi.

TÁO-QUÂN CÚNG THẤT-NGHIỆP

Theo tục mê tín thần quyền chừng đã lâu đời, ở phương Đông ta, bất kỳ nhà giàu nhà nghèo, hễ có bếp nấu ăn là có thờ ông Táo. Mà nhứt là người Nam ta lại tin chuộng tôn kính Táo quân hơn các vị thần khác.

Sự tin ấy là cái tánh di truyền, ông già bà cả thường nói: Táo quân là một vị thiên thần, vâng lệnh Ngọc hoàng sai xuống nhân gian lãnh chức «Đông trù tư mạng» để ghi chép điều thiện điều ác của người đời, mỗi năm đến tháng chạp làm «ráp bo» (rapport) kê khai rõ ràng về tâu nơi thiên đình dâng Ngọc hoàng bằng đó mà ban lệnh thưởng phạt. Nốt (note) tốt hay xấu của mỗi người đều do tay các Táo quân cùng ý riêng thương ghét của các ngài cả....

Bởi thế, muốn cho ngài thương ghi nốt tốt cho, người ta hết sức nịnh hót ngài: Trong năm mỗi tháng hễ ngày rằm và mồng một, nhà nào nhà nấy hương hoa vàng bạc, chè chuối xôi bánh để cúng ngài, ngài cái thì xơi, cái thì bỏ túi, đến cuối năm thu góp hành trang về chầu trời, lại còn lễ đưa đón tấp nập là khác nữa.

Trí người càng khôn, thần quyền mỗi ngày mỗi sụt xuống, nhứt là khoảng kinh tế khủng hoảng như hai năm nay. Mồng một và rằm, chẳng nhà nào cúng, mà đến nhịp cuối năm đây nghe người ta đối với các ngài, cũng lãnh đạm, không có chút gì sốt sắn nào nhiệt như trước. Vì thế mà trong làng «thần Táo» cũng diễn ra cái tuồng «thất nghiệp».

Một đêm thượng tuần tháng chạp ta, ở thành phố nọ (Trung kỳ), có mở một cuộc «Táo quân hội nghị», hội các táo quân bàn định phương pháp bảo thủ quyền lợi và tìm chỗ làm việc để cứu cái nạn thất nghiệp.

Ai lại chả biết các ngài quanh năm ngồi xó bếp, giữ nồi gạo, dọn nạt bọn đàn bà trẻ con, chớ có biết hoàn cảnh ở ngoài là thế nào đâu. Trong lúc bàn bạc, có một ngài đứng ra bày tỏ ý kiến:

Ở Trung kỳ đây, đất hẹp dân nghèo, sinh kế khuẩn bách, chính nhà chủ tôi, trên 10 năm nay, ăn nhờ vào trong Nam kỳ, mỗi lần đi Nam về là có mỗi lần tôi hưởng chè xôi ngỏa nguê;

. . . .

nên xem có bộ túng lắm. Nay đã nguy ngập thế này, nếu mình không có chi phấn đấu mà nằm lỳ đây, tất là con ma đói nó kéo đi theo nó. Tôi muốn các ngài tán đồng với tôi, lần này về tâu Ngọc hoàng xin phái bọn ta vào trong Nam kỳ là đắc sách hơn hết.

Nói dứt lời, cử tọa vỗ tay tỏ ý hoan nghinh.

Cộp! Cộp!

— Ai đó? Một ông Táo hỏi.

— Dạ, tôi.

— Tôi là ai.

— Thưa, loong toong nhà giây thép.

— Việc gì?

— Bẩm, cụ X có bức thơ.

Cụ Táo X ra nhận thơ, mở ra xem trước, thì ra bức thơ của một vị táo quân trong Nam, bạn quen với cụ mà vào Nam đã mười năm nay.

Saigon, ngày 5 tháng chạp

Kính thăm anh,

«Mấy rằm trên người chủ nhà anh vào trong này làm ăn, thường đem tin tức anh nói cho em biết, em mừng, đã hai năm nay không thấy người ấy vào nữa, và 2 lần «chầu trời» năm ngoái năm kia em cũng cáo thiếu mặt luôn, nên không được gặp anh mà có lẽ kỳ «chầu trời» năm nay, em cũng cáo luôn.

Dẫu chỉ anh, trong Nam này có tiếng giàu là nhờ lúa gạo mà nhịp khủng hoảng này, lúa gạo không bán được nên họ khuẩn bức lắm. Trước kia còn có nhân dân ngoài mình vào làm ăn, họ theo tục xưa, cúng biếu chúng tôi rất hậu; 2, 3 năm nay, họ về xứ hết, còn người trong này nay đã tây quá, họ nói triết học khoa học mà không thèm cúng quảy gì hết.

Vậy em hỏi thăm anh, ngoài Trung-kỳ có khá không? để em tâu Ngọc-Hoàng xin ra trấn nhậm ngoài ấy, bạn mình gặp nhau được lâu dài

Chúc anh an hảo

Đệ nhứt hạng Đông trù tư mạng Táo quân, thưởng thọ đệ nhứt hạng ...

Xem xong cụ Táo X. bước vào đập bàn, tỏ ý thất vọng và trình bức thơ cho cả hội xem, cụ nào cụ nấy, đều chưng hửng, buồn cho cái đề nghị «vào Nam kỳ» là bất hợp thời.

Hội đồng bắt đầu bàn lại, cãi cọ một hồi, rút cục quyết định rút nhau đi lên hỏa tinh, lấy lẽ rằng:

1/ Ở hỏa tinh tất là nhiều bếp, mà bếp họ không khi nào tắt lửa như bếp ở trần gian này.

2/ Ở Hỏa tinh có lẽ Âu hóa chưa truyền sang, không có các nền khoa học mà còn cần ông táo, lên đó tất là không có nạn thất nghiệp.

Chưa biết mục đích của các ngài, có đạt được không?

L. K. K.

BẠC CỨU-TẾ

Số bạc của các nhà từ thiện giúp nạn dân Bình-Phú gởi cho Bản báo kể đến cuối tháng janvier 1934 cộng là: 395$70.

Bản báo đã chuyển giao tất cả số bạc ấy cho Hội Trung-Ương Cứu-tế Huế.

Tiếng-Dân

KHO CHUYỆN...

Một nhà triệu phú ở Hy-lạp (Grèce) đem giấy bạc 100, 500, và 1000 rải ngoài đường. Tin ấy đồn ra. Thiên hạ xúm lại giựt tiền làm cho náo động một lúc.

Lính cảnh sát phải can thiệp vào.

Ông ta xé giấy bạc trước mặt lính cảnh sát mà nói:

«Những giấy này làm cho tôi phải điên đầu, hồi nào tới giờ tôi đã chịu nặng nề với nó hung lắm».

Năm 1933 ban cứu tế thất nghiệp ở Saigon đã nuôi giúp được 302 người tây: 100 người đàn ông, 45 đàn bà, 146 con nít, 11 người già; và 1918 người Nam: 631 người đàn ông, 681 đàn bà, 571 con nít, 68 người già.

Ban cứu tế đang lo tính việc ngày tết cho bọn thất nghiệp, định phát cho mỗi con nít mỗi đứa một bộ đồ vải mới, còn ai muốn về nhà quê ăn tết thì được giấy đi xe đi tàu khỏi tốn tiền.

Ở Saint Sébastien (Tây ban nha) thợ thuyền các phái định tổ chức cuộc tổng đình công 48 giờ đồng hồ. Người ta có lượm được trong một cái hang ở Heria (Barcelonne) 82 bi cốt min và 18 trái phá của bọn quá khích âm mưu cuộc bạo động. Chánh phủ mới khám phá được cuộc hội bí mật của bọn thợ, 23 người bị bắt, trong đó có nhiều tay lợi hại có tiếng ở Tây ban nha.

Mấy vấn đề đem bàn trong kỳ hội đồng viện Dân-biểu Trung-kỳ năm 1933

(*Trích biên bản của Viện*)

Vấn đề ngân sách hàng tỉnh (ngày 14-10-33)

(*Tiếp theo*)

Còn cái cầu cần phải sửa sang cho rộng ra là vì con đường bờ sông cái quan đúc đã đến dần cầu rồi, mà cái cầu ấy bắt đầu vào khúc đường cong, xe ô-tô đi hằng ngày cũng nhiều, cần phải mở rộng ra để tiện xe cộ qua lại.

Ông Lê thanh Cảnh : Cái nhiều mà kết quả ít, vì nhiều ngài không phải là tiểu ban thời không rõ cái ngân sách hàng tỉnh. Xin cả Viện đồng ý với các lời tổng luận của ông Quế. Hạn chúng tôi có tám ngày xin để cái thì giờ quí báu của Viện nhóm đây, là quốc hội, để quan tâm giới ý đến một cái ngân sách hệ trọng kia là ngân sách Trung kỳ hơn 9 triệu bạc. Các ngân sách các tỉnh thời Hội đồng hàng tỉnh đã khảo sát kỹ càng rồi, bàn thêm cũng vô bổ.

Ông Nguyễn Trác: Có phải xét từng tỉnh không! Đồng thanh trả lời không

Ông Phó Viện Trưởng: Xin bỏ phiếu bầu những điều kết luận trong tờ trình của tiểu ban.

Kết quả được hai mươi tám (28) phiếu.

Ông Phạm văn Quảng : Trong một nước mà ngân sách chỉ nhờ vào thuế chính ngạch (đinh và điền) như nước ta, thời là một hiểm tượng rất nguy. Nhất là trong buổi khó khăn này.

Dân đại đa số ngày nay cũng quẫn quá! Nghề nghiệp làm ăn thời ít, chỉ trông vào thóc lúa và chi dụng hàng ngày và nộp sưu nộp thuế.

Thế mà lúc này giá thóc hạ lắm.

Năm nầy dân có thể nộp sưu thuế được là có nhờ công việc dẫn thủy nhập điền và làm đường bổ xa, dân cũng có việc làm nhưng ít lâu nữa công việc này cũng hết. Nếu kinh tế khủng hoảng cứ kéo dài mãi, thời tôi sợ khó lòng mà thu thuế được.

Chúng tôi ước mong Chánh phủ thi hành các cách cho nguyên liệu xuất cảng được thời tự khắc tình thế trong nước vãn hồi ngay.

Quan Thượng thơ bộ Lại: Ông luận về tình hình kinh tế ngày nay như thế cũng phải, nhưng vấn đề ấy là ngoài nghị sự viện. Vậy xin hãy bàn công việc trong nghị sự đã.

Ông Phạm văn Quảng : Tôi tưởng bàn về việc kinh tế là tôi đương đứng trong quyền hạn của Viện. (*Còn nữa*)

Tuyết

Xứ ta ở gần nhiệt đái nên không có tuyết. Năm nay không rõ khí hậu thay đổi thế nào mà trời rét lắm. Ở Trung-châu Bắc kỳ có ngày hàn thử biểu xuống đến 6 độ, có người chết rét. Ở Lao-kay lại rét hơn, ở Chapa mấy hôm có tuyết xuống dầy đường, hàn thử biểu xuống đến 4 độ dưới zéro

Trước kia ở miền Ngũ-lãnh Tàu giáp ta không có tuyết, nên người ta có câu thi : «Tuyết hoa tòng bất độ Nghiêm quan» (tuyết không sang đến ải Nghiêm quan). Vậy mà nay xứ ta cũng có tuyết. «Khí đất từ Bắc mà sang Nam» có lẽ khi trời cũng thế sao ?

THƠ TÍN

Cùng ông Trần Đình Bình-định

Bài ông nói cái hại của sự «Tu» giới thuyết không phân minh. Vả lại đó là thuộc về tự do tín ngưỡng, nên bản báo xin miễn đăng.

T. D.

VIỆC TRONG NƯỚC

Vụ kiện xâm chiếm đất ruộng

THANH-HÓA— Làng Cẩm Liêu, tổng Lại triều, phủ Nông cống, có kêu kiện một người tư bản (người Bắc kỳ) mãi chiếm điền thổ. Vụ nầy đã 3 năm nay mà quan trên chưa xử, dân lấy làm phiền lòng lắm.

Việc điền thổ xứ ta thường xảy ra vụ kiện kéo dài mà sinh ra điều rắc rối luôn, vì ngọn rau bát cháo của dân, thuở nay ăn nhờ vào đấy, mà nay bị kẻ khác xâm chiếm, không sao người lòng phiền được. Mong nhà nước xét xử cho ổn thỏa.

Thiệt vậy, thì may cho hạng trí thức thất nghiệp

VINH. — Thành phố Vinh cũng không khác gì các thành phố lớn. Hạng thất nghiệp mỗi ngày một thêm đông, mà hạng trí thức bó tay nhịn đói cũng không ít.

Hiện nay có giấy quan tỉnh sức các chức việc chân thành phải kê khai hết thảy những hạng có bằng sơ học yếu lược trở lên, mà nghèo chưa có nghề nghiệp gì. Nghe đâu sang tháng giêng ta, nhà nước sẽ kiếm công việc và cách tế bần cho hạng trí thức thất nghiệp ấy. Bọn thất nghiệp đang ngóng trông. Không rõ việc nầy có thực hiện không.

D. N.

Lời than ở các làng

HÀTỊNH. — Nghe nói thuế đinh được giảm về phần phụ nộp 11% xuống 10% ai cũng lấy làm mừng, nhưng thực ra lại khác.

Bản xem như làng Đan trường, Nghi xuân, thuế đinh mấy năm các khoản phụ nộp là 11% và 41/2%. Năm nay được giảm xuống 10% và 41,2. Thế là giảm 1% Tính ra mỗi đinh giảm được 0$025. So với năm trên cả làng được giảm gần 20$ Vì thế nên sổ đinh phải làm đi làm lại mấy lần mới xong. Vì nhà nước giảm cho mỗi người dân 0$25, mà số tổng cộng của làng phải nộp vẫn y như trước,

Cứ để y như sổ thì quan không nghe, mà dân cũng không chịu, vì dân đã biết được giảm 0$025.

Đinh hết rồi, không lấy đâu gia, hiện trong làng vụ sưu năm nay đọng lại hơn 10 cái thẻ không phát được, vì xét ra những người ấy thực là bần cùng, không sao lấy nổi, làng phải xuất tiền công nộp cho đủ số. bất đắc dĩ phải lôi bạng ấy lên.

Thế là giảm mà kỳ thiệt không. Đã giảm cho dân mà buộc làng phải bồi vác, làng biết lấy tiền ở đâu? Không chỉ ở Hà tịnh mà thôi, ở các hạt khác, nghe phủ huyện nhiều nơi cũng bất phải tăng. Khổ thiệt!

Dân đinh

(Xem qua trang 4-cột 2)

Giấy chứng nhận

NHÂN-TẠO-HUYẾT

Có chất bổ Huyết sát Trùng

Trên tờ báo Tiếng-Dân này, trước đã đăng nhiều bức thơ minh tạ về thuốc NHÂN-TẠO-HUYẾT nay xin đăng nguyên văn bằng chữ Pháp tờ chứng nhận thuốc NHÂN-TẠO-HUYẾT (của quan chánh phòng Thí nghiệm (LABORATOIRE DE CHIMIE DE L'INDOCHINE HANOI) đã phân chất như sau :

BULLETIN D'ANALYSE :

Spécialité liquide-étiquette NGU-TINH NHAN-TAO-HUYET, N° 1, prélevé chez NGU-TINH DUOC-PHONG Marchands de drogues Sino-Annamites.

Spécialité Annamite.

Aspect..... semi liquide d'extrait fluide.

Odeur..... Net d'extrait cuit.

Saveur.... Astringent sucre avec un goût légèrement amer.

Réaction.... Acide.

Extrait sec à 100° .... 19, 60‰.

Centres 1, 44

Analyse des centres... (Blanche-insoluble dans eau. Soluble dans acide chlorhydrique N contenant aucun produit minéral toxique).

CONCLUSION. — Ce produit est un extrait concentré de plantes de déterminer contenant environ 11 plantes parmi lesquelles se trouve du ginseng. Produits actuellement annamite préparés sur les données de la pharmacopée Française à forme Française couramment employée comme fortifiant tonique, et régénérateur des globules rouges du sang, et contre les microbes de la syphilis et de la blennorragie.

Hanoi le 15-4-1933

Signé: ANTONINI

Thuốc NHÂN-TẠO HUYẾT bán lẻ mỗi chai 1$50 — Nửa tá 7$50 (cước ngoại) tại hiệu:

SINH - HUY

44 Rue Maréchal Foch -:- VINH

Lại câu chuyện «bác truyện Kiều»

Cùng ông Ngọc-Am ở báo Công-Luận

Vào khoảng tháng Janvier vừa rồi, ông Ngọc-Am có bài «Truyện Kiều» đăng báo Công-Luận luôn mấy số. Bài ấy khá dài, ông cũng bác truyện Kiều, bác từ gốc chí ngọn, từ bản Thanh-tâm của người Tàu, cho đến ông Nguyễn-Du, ông Phạm-Quỳnh và tôi. Nhưng cái lập trường của ông, bác bản thân hiện thành của truyện ấy, chê là đê hèn, nhút nhát, bần thần, có ảnh hưởng xấu cho xã hội, mà ông lại nhận rằng đem ra giảng dạy là có ích. luận điệu có chìu mâu thuẫn.

Chỗ mâu thuẫn đó, về đoạn ông trách chung cả người trong truyện và người làm truyện, không dính dáng gì với cái thuyết bác Kiều của tôi, nên tôi không bàn. Duy về cái án «phong tình hối dâm» mà tôi đã phô bày lâu nay, thì ông dẫn Kinh-thi của Khổng tử, như thi Quan-thơ cùng một ít thi khác ra, để chứng rằng Khổng-tử không cấm văn tình và không ngăn sách dâm... Đó là cái thuyết mà có lẽ ông cho là rất mạnh. Nhưng ông lại quên một điều rất quan hệ về Kinh-thi và Khổng-tử:

Văn tình, Khổng tử không bác, tôi đây cũng không khi nào bác, song tôi nhận tình có chánh có tà, như thi Quan-thơ, Khổng-tử cho là «vui mà không dâm, buồn mà không hại» (樂而不淫, 哀而不傷) có cái lối «trèo tường bẻ khóa» như truyện Kiều kia đâu! Còn các thi khác như nói: Chuyện trong xó tối, nói ra thêm xấu (中冓之言不可道也所可道也言之醜也) «con gái dâm trai, không còn giải nói gì nữa» (女之耽兮不可說也) cùng «người xin không lành» (人之無良) «thằng trẻ con dại» (狂童之狂) biết bao nhiêu là từ răn sự dâm.

Vả chăng, Khổng tử dọn Kinh-thi, mà để những thi nguyên về phong dao trong mỗi nước, bản ý là để răn đời, nghiệm như ngài nói việc tại nước mà bảo: dữ, tiếng nước Trịnh, tiếng nước Trịnh dâm» (放鄭聲鄭聲淫), lại dạy cách học Kinh thi mà nói : «Nghĩ không vạy» (思無邪) v. v... Khổng-tử nào có tán dương sự tà dâm như chuyện sớm đào tối mận mà trở khen ngợi là trong ngọc trắng ngà, là thanh cao, là trinh bao giờ!

Vậy mà ông Ngọc-Am công nhiên đem thi Quan-thơ mà chống cho truyện Kiều là cái truyện từ đầu chí cuối toàn tán dương những chuyện bất chánh, thật là so sánh bất luận.

Nói tóm lại, tôi bác Kiều là bác những kẻ tán dương điều tà, điều bất chính kia, chớ bản thân nó thế nào mặc kệ nó. Ông Ngọc-Am đã dẫn Kinh-thi chưa ấy, lâm đổ, lại dẫn thêm tiểu thuyết đăng báo để so sánh nữa, bản thân tiểu thuyết thì nó là tiểu thuyết, đều hay để khuyên đời, đều dở để răn đời. Cái tội to lớn là tại những ai tán dương ca tụng điều bất chánh kia mà thôi.

Vậy tôi xin nhắc lại một lần nữa cho độc giả được rõ thêm: Tôi bác truyện Kiều là bác sự tán dương những điều bất chánh.

Huỳnh-thúc-Kháng

Rượu Nam

酒 南 益 同 南

Hiệu **HOA-MAI** 35 phân
chai 0$75 và 0$20

Hiệu **BẤT-TIÊN** 40 phân
chai 0$75 và 0$35

Mừng nay mới có rượu ta.
Nấu toàn gạo nếp không pha chất cồn;
Uống vào mới biết là ngon.

NAM - ĐỒNG - ÍCH THANH-HOA

Tổng-Đại-lý Nam Đồng Ích:
Thừa-thiên — Quảng-trị
M. Bửu-Bác (An-Nhơn)
N° 151, rue Paul-Bert HUẾ

MANDAT CỦA AI ?

Bản báo tiếp được một mandat số bạc 5$00 từ poste Thanh-hóa gởi lại ngày 20 janvier 1934. Nhưng không có tên người gởi. Vậy ngài nào gởi, xin trả lời ngay, nói rõ série và số mandat để Bản báo vô sổ cho khỏi lầm lạc.

T D.

HUỲNH-THÚC-KHÁNG CÔNG-TY

CHUYÊN TRÁCH TẬP CỔ
vốn 30.800$00
Hội sở N° 123 Đường Đông-Ba
HUẾ
R.C. TOURANE N° 4

GIẤY MỜI NHÓM ĐẠI-HỘI-ĐỒNG THƯỜNG-NIÊN (1)

Thưa các Ngài Cổ-đông,

Chiếu theo khoản 29 trong điều lệ Công-ty, xin mời các Ngài đúng 8 giờ sáng ngày chủ-nhật 4 Mars 1934. tức là ngày 19 tháng giêng năm Giáp-Tuất, đến nhóm Đại-Hội-Đồng thường-niên kỳ thứ bảy tại nhà chớp ảnh TAM-TÂN (Cinéma Tam-Tân) *ở đường Paul-Bert* HUẾ.

ĐỀ MỤC NGHỊ-SỰ:

1o/ *Duyệt sổ năm 1933*
2o/ *Bầu hai viên Hội-đồng kiểm sát*
3o *Vấn đề chia lời*
4o *Xét việc đã qua trong năm 1933 và bàn việc tấn hành sau này.*

Nếu các Ngài bận việc không đi được, thì xin ký giấy ủy-quyền (theo kiểu dưới đây) cho một vị cổ-đông khác, thay quyền quyết nghị trong khi đến dự Đại-Hội-Đồng.

Huế, le 30 Janvier 1934
QUẢN-LÝ
HUỲNH-THÚC-KHÁNG

(1) Giấy này có gởi riêng cho từng người, xin nhớ đem theo, để tiện việc ghi tên lúc vào nhóm.

KIỂU GIẤY ỦY-QUYỀN (2)

Tôi là ______ ở ______
cổ-đông Công-ty Huỳnh-Thúc-Kháng làm giấy này để giao quyền cho một vị cổ đông khác là ông ______ ở ______
thay mặt tôi quyết nghị các khoản trong kỳ Đại-Hội-Đồng thường-niên nhóm ngày 4 Mars 1934 tại Huế.
______, le ______ 1934
Ký tên :

(2) Xin gởi giấy ủy-quyền này lại sớm sớm cho.

Vì ngày 28 Février là thứ tư, nên để đến chủ nhật 4 Mars, cho tiện.

BA CHỨNG ĐAU BỤNG CHỮA KHÁC NHAU

Trong xã-hội ta có nhiều người mắc chứng đau bụng lắm, mà ít khi được chữa khỏi. Ấy là tại thời y không biết phân biệt bộ phận nào trong bụng đã thọ bệnh, cứ thấy đau bụng thì chữa bằng thuốc đau bụng thôi, cho nên khó mong lành bịnh. Dưới này đã phân biệt rõ ràng!

1er Đau tức giữa ngực, lại chói qua sau vai, rồi đau lần xuống ngang thắt lưng; ợ hơi lên cổ; có khi ợ cả ra nước chua; có khi đau quá nôn cả đồ ăn ra nữa: đau như thế gọi là *đau da-dày* (đau bao tử).

2e Đau bụng trên hay bụng dưới, cơn đau rất dữ dội; hễ ợ hay đánh trung tiện thì đỡ đau; cách mấy ngày hoặc một tháng đau một lần: đau như thế gọi là *đau bụng kinh-niên*.

3e Đau chói chói trong bụng, ngày đau ngày không; ngày muốn ăn, ngày không muốn ăn, lơ lửng thất thường; sắc mặt vàng vọt hay bủng beo, da bụng dầy bì bịch : đau như thế gọi là *đau bụng phong-tích*.

Ba chứng ấy ở Bản-hiệu đều có thuốc chuyên trị, kiến hiệu như thần, giá bán đồng nhau, mỗi lọ 0p22. 12 lọ 2p 40, 6 lọ 1p 20. Mua buôn được trừ tiền hoa hồng.

Xin hãy viết thơ kể chứng bệnh thật rõ gởi cho bản hiệu, sẽ gởi thuốc bằng cách lĩnh-hóa giao ngân.

Thư từ và mandat đề :
NGUYỄN-NGỌC-AM, chủ hiệu :
ĐIỀU-NGUYÊN ĐẠI-DƯỢC-PHÒNG
121 hàng Bông (cửa quyền) HANOI

Rắn độc! Rắn độc!

Ai bị phải rắn độc cắn nhằm, dùng **DẦU LỢI SANH** nhãn BÀN TAY mà thoa chỗ bị cắn rồi bằng lọ, trong một hai giờ thì bớt nhức hết sưng; DẦU LỢI-SANH trị bịnh đau bụng, cảm gió, đau đầu trong uống, ngoài thoa, thì được thuyên giảm ngay, thiệt là một thứ dầu trị bá chứng rất hay, không dầu nào bì kịp.

Ve lớn giá 0$20 ve nhỏ 0$10.

THUỐC HO BÀN TAY, trừ ho lao ra, thời các thứ ho khác đều dùng được cả, uống trong 15 phút thời thấy công hiệu
Mỗi gói 0$10

TRỊ KHÁI HOÀN, chuyên trị ho tổn, ho lao, dùng trong 1 hộp thì thấy ăn ngon ngủ được, càng dùng càng bớt và được lành mạnh như xưa.
Mỗi hộp 10 hoàn 0$90

Cần tấy thêm nhiều đại lý.

Thơ và mandat đề cho:
M. TRẦN-DIỆU
Chủ tiệm nhánh LỢI-SANH-ĐƯỜNG
TOURANE

KHÔNG THIẾU THỨ GÌ

HIỆU *THANH-THANH* MỚI MỞ Ở SAIGON

BÁN VÀ LÀM ĐẠI LÝ:

a/ Đủ các thứ văn phòng và học liệu. Báo chí và sách vở bằng Pháp văn và Quốc văn có giá trị,
b/ Đủ các thứ giao, nhung, kỳ, quế, cao, đơn, hoàn tán, và các thứ thuốc, thứ dầu có danh tiếng.
c/ Các thứ hàng tơ lụa do người mình chế tạo và bết thảy các món hàng nội hóa khác.

Thư điếm, dược phòng và các nhà công nghệ trong nước, nếu muốn cho hàng của ngài tiêu thụ trong Nam, thì xin viết thư cho :

Mr. HỒ-HỮU-NHÀ, chủ hiệu THANH-THANH

N: 38 RUE PELLERIN VÀ N: 118-120 BOULEVARD DE LA SOMME SAIGON

DẦU CHỮ THỌ

(TRỊ BÁ CHỨNG)

Đã được sở Thí-nghiệm của nhà nước và các quan thầy thuốc tây, nam, công nhận là dầu tốt.

Bà con nên dùng DẦU CHỮ THỌ đã hay mà rẻ hơn dầu Ngoại-quốc, lại còn giúp ích đồng-bào về đường công thương là khác nữa.

Có bán khắp nơi.

Nhà tổng phát hành: **VĨNH-THỌ**, rue Marc-Pourpre — **TOURANE**

TRÁI TIM NAM-VIỆT

Ai ơi cùng giống Lạc Hồng, Yêu nhau nhớ hiệu **SÀ PHÒNG VIỆT NAM.**
Hàng nội hóa ta làm rất tốt, Giặt không hao, nhiều bọt, không hôi.
Lại thêm giá cả rất hời, Đúng cân, đúng lượng, không sai chút nào.
Bảy mươi hai phần dầu nguyên chất, Chốn thị trường tốt nhất đâu hơn.
Đã trình y viện bao khen, Giấy tờ chứng nhận mấy phen làm bằng.
Không chất độc, không nồng, không xót, Dầu dùng nhiều không nhọt da tay.
Vì đem tắm gội càng hay, Vừa thơm, vừa mát, không cay, không nồng.
Để mọi vẻ sát trùng, tẩy uế, Để mọi điều sạch sẽ, vệ sinh.
Công phu sáng chế rất tinh, Áo quần không mục, không tanh, lại bền.
Đồng bào hỏi đừng quên xin nhớ, Dấu sà phòng «Mỹ nữ» của ta.
Khắp trong đất nước Nam nhà, Bảo nhau ta cứ nâng ta ta dùng.
Xưởng chế tạo nhân công Nam Việt, Đương cạnh tranh kịch liệt với người.
Trường thương chiến nếu ta lui, Mấy trăm thuyền trợ ai nuôi cho mình.
Đồng bào hỡi thấu tình chăng tá! Nghĩa tương phù chớ khá quên nhau.
Tiền tiền phải nghĩ trước sau, Sao cho nước thịnh dân giàu mới nên.
Xin chớ để lợi quyền cho Khách, Họ gánh vàng họ tếch sông Ngô.
Rồi ra họ lại cười cho, Con nhà Nam Việt rõ khờ lắm thay!
Lời tâm huyết tỏ bày hết lẽ, Xin đồng bang ghi để bên lòng.
Hỡi ai cùng giống Lạc Hồng! Yêu nhau ta giặt **SÀ PHÒNG VIỆT NAM!**

Bán lẻ: Khắp mọi nơi.
Bán buôn: Đại-lý Trung-kỳ:

TOURANE: Agent général: Võ van Dõa et Cie, Avenue du Musée. VINH: Vinh hưng Tuong, 77 Rue Sarraut. HUẾ: Maison An Nhơn, 135, Rue Paul-Bert. FAIFO: M. To Hiên dit Mỹ lợi Thanh, Commerçant. QUINHON: M. Pham dao Nguyên Transitaire. NHATRANG: M. Lưu thông Kiết 26, Rue Coloniale. PHAN THIẾT: Maison Hàn Lâm, Rue Gia-Long.

THUỐC HO - CHIẾN - THẮNG

Hiệu An-Phương đại-lý ở Tourane

THUỐC BẠCH - THỐN - TRÙNG

ỨNG - TIỀU
Kinh-lịch ở HÀ-TỊNH

BA-CÔ

Dầu BA-CÔ: xức tóc
Phấn BA-CÔ: đánh mặt
Kem BA-CÔ: bôi mặt

Ai dùng dầu, phấn, kem, xin nhớ luôn cái hiệu :

BA-CÔ

Muốn giữ da mặt cho mịn và tươi nên dùng

CRÈME DE BEAUTÉ
VAN-HOA

Chế bằng toàn chất nhuận-bổ, theo phép khoa-học.
Mua buôn mua lẻ xin hỏi tại hiệu VĂN-HÓA
27 Rue Gia-long — HUẾ

THAM - THIÊN - ĐƯỜNG ĐẠI - DƯỢC - PHÒNG

BÁN ĐỦ CÁC THUỐC CAO - ĐƠN - HOÀN - TÁN

TONKIN 28 - 30 - 32 Rue *Fou - tchéou* 28 - 30 - 32 HAIPHONG

Sữa NESTLÉ

HIỆU CON CHIM

SỨC KHOẺ CỦA TRẺ CON

NHIỀU CHẤT BỔ

Bao thầu cho Chính-phủ Pháp

Độc quyền bán cho các nhà thương, các nhà hộ-sinh và các nhà thương binh....v..v....

ở Trung-Kỳ, Bắc-Kỳ và Cao-Mên

đã từ lâu năm và cả năm 1933 nữa.

DẦU VẠN ỨNG

VĨNH-HƯNG-TƯỜNG

(Nhãn cái ĐÈN)

Đã ra đời số bán khắp ba Kỳ

Người dùng có lợi

Người buôn có lời

Sang giêng ta sẽ có người đem mẫu dầu đi khắp các nơi. Ngài nào muốn thử tốt xấu trước khi muốn nhận làm giúp Đại-lý, xin cho biết ngay địa điểm cho tiện sự trực tiếp.

Dầu Vạn-Ứng có 4 thứ rất tốt, rất rẻ, ai muốn hương vị gì có hương vị ấy, thật được như ý.

Kính cáo

VĨNH-HƯNG-TƯỜNG

N· 77 Rue Sarraut — VINH

QUÀ BIẾU 400 ĐỒNG BẠC

Nhân nhịp cuối năm, tại tiệm BOMBAY mới, to nhất Trung-Kỳ có mở cuộc xổ số để tạ lại cái thịnh tình của các quý khách xa gần.

Kể từ ngày mồng 8 tháng 11 Annam đến ngày 25 tháng chạp, hễ các quý khách nào có lòng chiếu cố đến mua hàng tơ lụa tết 5p. bổn tiệm sẽ xin biếu một cái vé số của tiệm

BOMBAY MỚI

« AU BON MARCHÉ »

115, Rue Paul Bert, HUẾ

Trong 5 nghìn số phát ra có 53 số trúng

1	số	nhất là	50p.
2	»	25p.	50 .
5	»	15 .	75 .
10	»	10 .	100 .
15	»	5 .	75 .
20	»	2 . 50	50 .
		Tổng cộng	[illegible]

Ở xa xin gởi thơ sẽ hỏi thể lệ.

Con người là ai ??

TỪ ĐÂU SANH RA ĐÂY ??
TẠO HÓA SAO CHI MUÔN LOÀI VẠN VẬT ??
AI MUỐN RÕ NHỮNG LỐI HUYỀN BÍ NÀY ??

Xin đón xem tờ «NIẾT-BÀN-TẠP-CHÍ» nói rõng đạo Phật của ông BẠCH-LIÊN chủ trương, đã xuất bản vào ngày 15 Octobre 1933 (mỗi tháng 2 kỳ) Tạp chí giải Niết-Bàn là cõi nào? Chỉ rõ mục đích cuộc đời, từ loài sắt, đá, cây, cỏ, sâu bọ, chim chóc cho đến loài người ở đâu sanh ra; vì có chi phải sanh muôn loài vạn vật. Tạp chí sẽ dùng phương pháp khoa học (sciences) mà chỉ vạch những sự huyền bí, ẩn vi, mà bấy lâu tôn giáo chưa chỉ rõ. Đọc tờ Tạp-Chí này, rồi làm y như vậy thì gặp «CHƠN-TIÊN» nơi cõi trần dạy đạo, biết động máy thiên cơ mầu nhiệm. Tạp chí còn chỉ rõ phương pháp tu hành chánh đáng, làm thế nào cho động minh tâm kiến tánh. Dầu không phải người tu cũng nên đọc Tạp Chí này để khảo cứu đường Đạo. Có gởi khắp cả Đông-Pháp, mấy nơi trữ bán báo quốc âm Ở Huế nơi Monsieur Đào-duy-Anh (Quan-hải) Rue Gia long. Các nhà buôn đều có. Ở xa mua báo, xin do nơi Monsieur Nguyễn-văn-Lượng Boîte postale n· 63 SAIGON. Giá mỗi quyển 0$12, sáu tháng 1$30, một năm 2$50 (Tạp chí từ số 1 sắp sau có bán nơi báo quán).

Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

HỘI HIỆP-BỔN NẶC-DANH PHÁP

Dưới quyền kiểm-soát của Chánh-phủ Đông-Pháp

Vốn 1.000.000 lượng (Thượng-Hải) và 8.000.000 phật-lăng đã đóng tất cả

Quản-lý cõi Đông-Pháp: SAIGON, số 26, đường Chaigneau.

Chi nhánh ở tại HANOI 53 Boulevard Francis Garnier.

Muốn lập vốn

Muốn lập tư-bổn

Muốn để dành tiền cho trẻ-con ăn học

Thì hãy mua vé của hội VẠN-QUỐC TIẾT-KIỆM

Vé 1.000 đồng —
mỗi tháng góp 8 đồng
— Vé 500 đồng —
mỗi tháng góp 4 đồng
— Vé 250 đồng —
mỗi tháng góp 2 đồng

Mỗi tháng đều có cuộc xổ số, nếu số mình ra thì được Hội trả tiền lại nguyên cái vé, lại khỏi góp tiền nữa.

Còn nếu không trúng số, thì mãn hạn giao kèo, Hội sẽ trả đủ số bạc lại, và được chia 33, 33% tiền lời của Hội.

Chúng tôi sẽ gởi sách cắt nghĩa rõ các điều-lệ cho chư vị nào muốn rõ cách thức mua vé của Hội.

Đại-lý ở Huế: M. HOÀNG-TOẠI boîte postale N· 44 HUẾ.

Maison HỢP-THỊNH

Soierie & Mercerie

31 Rue des Cantonnais Phố Hàng Ngang HANOI

Bổn hiệu chuyên môn bán các thứ hàng tơ lụa Bắc-kỳ như: lĩnh áo, lĩnh quần đen, trắng trơn và hoa, the thâm hàng đen, the các màu trơn và hoa. Lụa thâm các màu, trắng bề khổ 0m37 0m40, 0m70, 0m75, 0m80.

Lượt đen các hạng, vải màn, chè hạt thiệt ngon. Bán sỉ và bán lẻ giá rất hạ, vì bổn hiệu buôn bán đã mấy chục năm nay, buôn được tại gốc những hàng kể trên. Các quí khách ở xa xin viết thơ về lấy mẫu và giá hàng, bổn hiệu sẽ hồi âm lập tức.

Lại còn các thứ hàng tạp hóa như valise, cặp sách, giày giép, ví da, đồ đồng, đồ thêu, như mặt gối vào vân... bổn hiệu có bán buôn rất nhiều xin các quí khách chiếu cố, bổn hiệu rất hoan nghênh. Gởi hàng đi các nơi theo cách lãnh hóa giao ngân (Contre-Remboursement).

Buôn bán thật thà, hàng tốt giá rẻ, các Quí khách mua thử sẽ biết

Nay cẩn bạch

Mme NGUYỄN-THỊ SÁU

HỢP-THỊNH

31 Rue des Cantonnais HANOI

BIẾU HÀNG NGÀY TẾT

Nhơn nhịp ngày Tết sắp đến, chúng tôi xin mở một cuộc rất vui và rất hữu ích cho quý khách.

Khi quý khách mua hàng thì có quà biếu ngay lập tức khỏi phải đợi lâu ngày phiền lòng quý khách. Vậy kể từ mồng một tháng giêng tây đến Tết Annam hễ quý khách nào mua hàng giá:

3p. —	*thì chúng tôi biếu thêm 1 bức sáo Nhựt-Bổn*
5. —	*» 2 »*
8. —	*1 chiếc chiếu Nhựt-Bổn có bông đẹp*
10 —	*1 bức sáo Nhựt-bổn (lớn)*
13 —	*1 cái cravatte bằng hàng đen*
từ 15p. trở lên 30p. —	*1 cái đồ chơi con nít rất ngộ*
30p. —	*1 chiếc chiếu Nhựt-bổn (lớn)*
40. —	*1 cái cache-col bằng tơ*
50. —	*1 » dù nhiều tấy*
100. —	*1 » dù bằng hàng thêu*
300. —	*1 chiếc tàu bay lớn, toàn bằng bạc*

Giá hàng bán chúng tôi lại hạ nữa.

Một dịp không đáng bỏ qua — Xin các ngài đến tại tiệm Bombay dưới:

NARAINDAS BAGAMAL
N. 123, Rue Paul Bert à HUẾ

Dùng sữa

"LE GOSSE"

Sữa «LE GOSSE» rất bổ cho tất cả mọi người: có nhiều chất kem (Crème) rất tinh khiết.

Bao thầu cho Nhà-nước năm 1932-1933

Lycées, Collèges, Maternités, Ecoles, Institut de Puériculture etc.... à Saigon

Có bán trong các tiệm tạp-hóa ở Đông-Pháp.

HIỆU GIẤY XANH: *Giá mỗi hộp* .... 0$80

Đại-lý:

ÉTABLISSEMENTS MORIN FRÈRES

HUẾ — TOURANE — QUINHON

Tin mới Đà-Thành

Bà con ở Trung-Bắc vào Nam, xin mời đến khách sạn MINH-NHỰT ở ngay trước gare xe lửa (TOURANE MARCHÉ) lên xuống rất tiện, phòng ngủ sạch sẽ, boy bếp lễ phép, lại có nhiều xe Camion toàn sơn đỏ rất mới, rất tốt, đi đúng ngày giờ, giá cả phải chăng.

Kính mời quí khách sẵn lòng chiếu cố, bổn hiệu rất cảm ơn.

MINH-NHỰT Tourane

VÂNG!

Nếu quí bà quí cô bị tích huyết mà vàng da, dầy da, bụng có cục hay đau, ăn không tiêu, kịp dùng thuốc BÁCH-ỨNG của HẢI-NGỌC-ĐƯỜNG thì khỏi.

Người làm ăn ở nơi nước độc mà có những bệnh vừa kể trên hoặc là phù-nề, cũng dùng thứ thuốc ấy là khỏi.

Còn như sâu răng, đau răng, ngứa răng, răng lung lay và chảy máu thì dùng thuốc CỐ-XỈ-TÁN của HẢI-NGỌC-ĐƯỜNG sẽ lành.

Bị đau bụng, đầy bụng, đi tả hoặc kiết lỵ thì dùng thuốc VẠN-BẢO của HẢI-NGỌC-ĐƯỜNG là khỏi (Thuốc này bán nhiều và chạy hơn hết là hiệu VĨNH-TƯỜNG, 49, phố Gia-long ở HUẾ).

Muốn mua các thứ thuốc trên này, xin xem lại số báo vừa qua quảng-cáo ở trương 3

Nên đọc kỹ:

Mùa rét, bệnh nhẹ hóa nặng, có bệnh nên chữa ngay đi, nhất là Phung, Lao, Hen, Ho kinh-niên, Giang-mai, Lậu kinh-niên, Di-mộng-tinh, Đau Bụng kinh-niên vân vân, vậy

AI MUỐN BÉO MẠNH, MAU KHỎI CÁC BỆNH?

« Tôi và nội-nhân tôi dùng Tiên-Tửu của Ngài thấy Hiệu-nghiệm lắm. *Tiên-Tửu quả là thánh-dược, vậy Ngài lại gởi cho tôi 6 chai nữa (5 đồng 1 chai)... M. TRẦN-PHƯƠNG Secrétaire des Douanes à Qui-nhơn.*

«.... Tiên-Tửu quả thần diệu lắm, vậy Quý-hiệu gởi cho tôi 4 chai nữa (5 *đồng 1 chai*). *Mr. ĐINH HỮU-UYỂN, Commis à la Résidence Supérieure à HUẾ».*

« Ông-Thân Bà-Thân tôi đều mắc bệnh ho lao, xanh còm lắm, ít ăn kém ngủ, chân tay buồn mỏi, đau ngực, mỏi lưng, nay dùng Tiên-Tửu và Thuốc của Quý-hiệu, không những mau khỏi bệnh mà còn béo mập, khỏe mạnh lắm..., M. TRẦN-VĂN-ĐÔNG, commerçant à Khoái-Châu.

« Môn thuốc Phung của ngài quả là thần diệu lắm. Người bà con của tôi mắc bệnh đã 20 năm nay, thuốc tây thuốc tàu hết lắm tiền mà vô hiệu, nay dùng thuốc *phung-hải* của *ngài mau thấy kiến hiệu lắm.* Vậy xin gởi cho kỳ thuốc nữa...

M. NGUYỄN-NGỌC-CÔN Điền-chủ à Phan thiết.

« Ông bạn tôi mắc bệnh *lậu kinh niên* đã 2 năm nay, dùng đủ các thứ thuốc mà vô-hiệu nay dùng Tiên-Tửu và Thuốc của ngài thấy hiệu nghiệm mau khỏi lắm... *Mr. P. K. Cần Secrétaire à la Société Agricole à THANH-HÓA».*

Coi những lời khen đó, đủ chứng rằng: Tiên-Tửu rất thần diệu đại tài, các ngài cần uống vừa mau hết các bệnh, vừa được khỏe mạnh, làm ăn linh lợi phát đạt. (vì Tiên-Tửu rất thơm ngon, trẻ nhỏ cũng uống được, không say) là thuốc *Cố-tinh Bổ thận, Bổ Phổi, Bổ Khí huyết, Bổ gân cốt, Bổ Tì vị rất mạnh, rất tốt, hơn sâm nhung cao quế nhiều lắm,* nên mau được béo mập, khỏe mạnh, ăn khỏe mau đói, ngủ ngon, tiểu tiện trong mát, đại tiện nhuận hoạt, nếu có các bệnh *ho lao, đau phổi, đau ngực* hen siễn, đau lưng, tiểu vàng đục, đau xương, ung sâu, lở chốc, phù hoàng, ngã nước, thương hàn, mọc bệnh lậu, tim la, *động kinh,* tê-thấp, đau bụng kinh niên, đau tim, đau dạ dày, đàn bà bạch đái, bạch trọc, kinh nguyệt không đều, muộn con, trẻ nhỏ cam sài, xanh xám vân vân cũng mau khỏi lắm. *Ai có trùng lao ở trong huyết,* và các mọc bệnh khác, dùng Tiên Tửu sẽ hết trùng, hết mọc ngay... và ai mắc bệnh tinh hay là tự nhiên *không có con,* dùng Tiên-Tửu sẽ sanh năm đẻ bảy... con cháu đông vui... Tiên-Tửu quả là thần diệu lắm. *Còn như thuốc thì thần diệu nhất là: Thuốc Phung-hải; ho lao, ho kinh niên thổ huyết; Hen, siễn; Di mộng tinh; Lậu kinh niên; Giang-mai; Đau bụng kinh-niên; Đau mắt kinh-niên; Đau ngực; Đau thận,* vân vân..... Vừa dùng Thuốc vừa dùng Tiên-Tửu càng mau khỏi bệnh, cam quyết rằng suốt nước Nam chẳng đâu có thuốc chữa các bệnh khó khăn kinh niên thần diệu đại tài bằng thuốc của Bổn-Đường. Vậy cứu nhất nhân, đắc vạn phước, các ngài nên mách bệnh nhân gởi thơ về *ĐẠI-BẢO ĐƯỜNG 22 rue des Médicaments à HANOI* mua Tiên-Tửu và Thuốc để được mau khỏi bệnh; theo lối giao ngân lãnh hóa cũng được.

SIROP PULMÔ

(Thuốc ho người lớn)

MỚI HO — HO LÂU NĂM

Hiệu Bào-chế PHẠM-DOÃN-ĐIỀM TOURANE

Một tễ thuốc **PILULES PINK** thêm cho các cơ-thể yếu-mệt biết bao là máu tốt, rất nhiều, rất bổ, rất hay làm cho sức mạnh nở nang và tính nhanh nhẹn thêm lên.

Thuốc **PILULES PINK** là một thứ thuốc thần hiệu để chữa khỏi bệnh thiếu-máu, bệnh phiền-muộn, bệnh nhọc-mệt, bệnh tới thì lớn-sổ và bệnh trở về già, bệnh đau dạ-dày, bệnh nhức đầu, kinh nguyệt bất điều.

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bào-chế tây.

CÁI NÚT CHAI

(TRINH-THÁM TIỂU-THUYẾT)

Tác-giả: MAURICE LEBLANC
Dịch-giả: X. V.

Số 24

— Nhưng Bát-vinh...

— Với Bát-vinh, với chúng tôi, thì chuyện rõ ràng lắm. Đông-bách muốn cưỡng dâm nàng, nàng kháng cự nên bị giết như thế: Nhưng khốn nạn! không có chứng cớ gì cả, nên Đông-bách vẫn được thảnh thơi.

— Sau nữa, Đông-bách ra thế nào?

— Mấy năm sau, chúng tôi không nghe nói đến Đông-bách nữa Chúng tôi chỉ biết rằng ông ta chơi bời cờ bạc nên bị sa sút, và đã sang Mỹ. Tôi không nghĩ đến những lời hăm dọa của ông, tưởng rằng ông hết giận tôi nữa, thì cũng không nhớ đến cái chương trình báo thù kia. Nói cho phải, hơi đâu mà nghĩ đến những chuyện không phải là ái tình của tôi, hạnh phúc của tôi. Tôi chỉ lo cho địa vị chính trị của chồng tôi, sức khoẻ của con tôi, thằng An-tông.

— An-tông.

— Phải, ấy là tên thiệt của thằng Vinh-bá. Tội nghiệp, nó phải dấu tên nó.

La-bân hỏi:

« Vào khoảng nào.... Vinh-bá.... khởi sự....?

— Tôi không thể nói cho đích xác với ông được, Vinh-bá — tôi cũng muốn gọi nó như thế mà đừng kêu tên thiệt nó ra — Vinh-bá lúc ấy còn nhỏ, cũng như ngày nay, tính nết dễ thương, vui vẻ, song hay làm biếng và hay buông tuồng. Khi nó lên 15 tuổi, chúng tôi cho nó vào học trong một trường trung học gần Ba-lê, cốt để cho nó xa chúng tôi một chút. Được hai năm thì nó bị đuổi.

— Vì cớ gì?

— Vì tính hạnh không tốt. Vì đêm nó hay trốn ra chơi ngoài, và nhiều lần bỏ trường đến mấy tuần lễ, nói là về thăm chúng tôi, mà kỳ thiệt là đi đâu.

— Nó đi làm những việc gì?

— Nó đi chơi rong, lần thần ở các nhà hàng ca phê, các nhà khiêu vũ.

— Vậy thì nó sẵn tiền trong túi?

— Phải.

— Ai cho nó?

— Của người lên chúng tôi mà bảo nó bỏ trường, người làm cho nó hư, giạy cho nó láo xược, dâm đãng, trộm cắp, người cưa lìa nó với chúng tôi.

— Đông-bách?

— Phải, Đông-bách.»

Bà Mẹt-gi sẽ hai bàn tay đỡ lấy cái trán, rồi nói tiếp:

« Đông-bách báo thù. Cách một ngày sau khi chúng tôi đuổi đứa con khốn nạn của chúng tôi ra khỏi nhà, thì Đông-bách có thơ cho chúng tôi nói rõ cách ông ta dùng mà làm hư Vinh-bá. Ông có nói: « Một ngày kia nó sẽ ra trước tòa Trừng trị.... rồi sẽ ra trước tòa Đại-hình...sau nữa sẽ lên máy chém »

La-bân nói to:

« Vậy thì chính Đông-bách chủ mưu việc này sao?

— Không, không, chỉ là một việc tình cờ mà thôi. Lời nói tiên tri độc ác kia chỉ là một điều nguyện vọng của ông ta mà thôi. Nhưng nó đã làm cho tôi kinh hãi lạ thường!... Khi ấy tôi đương bệnh. Đứa con khác của tôi, thằng Giác, mới sinh ra. Và mỗi ngày chúng tôi mỗi được tin Vinh-bá làm điều quấy, nào mạo chữ ký của người ta, nào xoay tiền của thiên hạ...đến nỗi đối với những người quen biết thân thuộc của chúng tôi, đầu tiên chúng tôi phải nói dối rằng nó đã đi ra ngoại quốc, sau phải nói nó chết rồi. Đời tôi buồn rầu lắm, càng buồn rầu hơn nữa là lúc chồng tôi vì có chính-trị mà đến phải tự sát.

— Vì sao vậy?

— Chỉ hai tiếng là ông đủ hiểu, trong danh sách hai mươi bảy người có tên chồng tôi.

— A!»

Tức khắc La-bân hiểu ngay từ đầu chí cuối công chuyện mà từ xưa đến nay chẳng đầu nào bừng tóc mà không làm sao hiểu được.

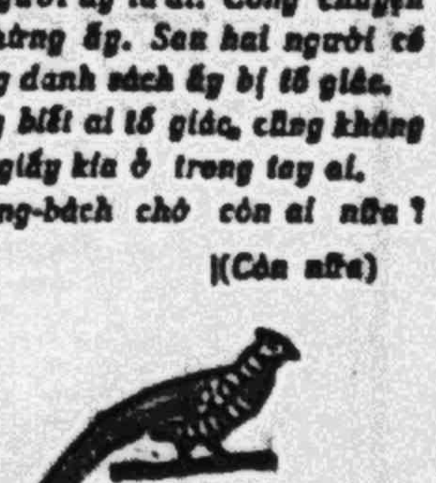
Bà Mẹt-gi lại nói tiếp, lần này giọng của bà có hơi lớn hơn:

« Phải, có tên chồng tôi ở trong danh sách ấy, song chẳng qua vì lầm, vì một sự rủi ro không ngờ. Chồng tôi vẫn có chưn trong Hội-đồng xét kênh Hai-biển, ông vẫn bỏ phiếu ưng thuận điều dự định của Công-ty, và ông có nhận của Công ty — tôi xin nói rằng ra — ông có nhận mười lăm nghìn phật lăng, nhưng ông nhận mà có phải nhận cho ông đâu, nhận cho một người bạn chính trị của ông mà ông quá tin đến nỗi nó lợi dụng ông mà ông không biết. Ông tưởng làm một điều phải, không hay vì đó mà ông phải đến tự sát. Ngày mà viên Quản-lý công ty kia tự sát và viên thủ quỹ trốn mất, thì việc kênh ấy lòi ra với bao nhiêu điều dơ nhớp xấu xa ở trong, chính ngày ấy chồng tôi mới biết rằng tên của mình cũng như tên những người lợi dụng kia, cũng như tên nhiều ông nghị viên khác. Nào lãnh tụ phái này phái nọ, nào những nghị viên có danh tiếng đều có tên trong danh sách mà thình lình dư luận bàn nói rùm lên đó. Mấy ngày ấy chồng tôi lấy làm lo sợ lắm. Danh sách ấy rồi có công bố ra không? Tên mình rồi có ai xướng to lên không? Chồng tôi ăn không ngon ngủ không được, chỉ nghĩ hai điều ấy....Chắc ông còn nhớ không khi khủng bố ở nghị viện trong khoảng ấy. Ai có cái danh sách ấy? Ai cũng biết có người có, song không ai biết người ấy là ai. Công chuyện chỉ có chừng ấy. Sau hai người có tên trong danh sách ấy bị tố giác.

Không biết ai tố giác, cũng không biết cái giấy kia ở trong tay ai.

— Đông-bách chớ còn ai nữa?

(Còn nữa)



Việc trong nước

(Tiếp theo trang 2)

Dành đất thổ lâm

QUẢNG-NAM. — Nhân nhịp đạc điền thổ này ở làng Vĩnh phước và làng Hà thanh (Đại lộc) dành nhau một gò động thổ lâm.

Theo chân bộ của làng Vĩnh phước có chép một gò động thổ lâm là 10 mẫu 4 sào, phương hướng như vầy:

Phương nam giáp sông cái! phương bắc giáp xứ Khuy đông, đất tư làng Hà thanh; phương đông giáp xứ Đồng toản và xứ Phù sa làng Vĩnh phúc; tây giáp xứ Khuy đông thổ lâm làng Hà thanh. Trong chân bộ lại chép ở gò thổ lâm ấy có 1 cái đình, 1 cái chùa, 1 cái lăng và 1 cái miếu.

Giới hạn gò thổ lâm phân minh như vậy, mà ngày tháng tám Annam, có phái đạc đất đến phân giới hạn, làng Hà thanh ra dành, không cho đóng mộc giới, có quan huyện và phái tỉnh về khám xét có làm bản đồ và hai làng đồng ký, bẩm tỉnh và tòa.

Nay làng Hà thanh lại đâm đơn kiện nói rằng gò động thổ lâm ấy là đất họ, viện lẽ những bia những đình gì gì.

Gò thổ lâm ấy theo chân bộ làng Vĩnh phước đã chép trên, thì đất làng Vĩnh phước lại một cái chứng chắc chắn nữa là về triều Thành-thái có quân Pháp đóng đồn tại đình làng ấy cũng ghi tên theo địa phận làng ấy là Vĩnh phước đồn; đến khi quân Pháp bãi đồn, đồ vật hạng đồn giao làng Vĩnh phước nhận, có ô làng đứng chứng, hiện có bản sao trình ở huyện.

Vậy theo lẽ: điền thổ định theo chân bộ thì bộ làng ấy chép rất rõ ràng, và bằng theo chuyện giao nhận với quan đồn như trên thì gò đình ấy, rõ là đất làng Vĩnh phước.

Vậy mà không rõ thế nào, tỉnh lại xử giao buộc làng Vĩnh phước phải giao địa phận chỗ đình ấy cho làng Hà thanh viện lẽ vào cái đình hư nát đời nào, không còn nền dấu gì thì ức cho làng Vĩnh phước lắm.

Làng Vĩnh phước đã có đơn kêu tỉnh tòa, mong quan trên xét cho công minh.

Rõ biết

Bị phạt oan

PHAN-THIẾT. — Ngày tháng tư năm nay, ông tây Kiểm lâm đi với người đội lên tại làng Bình an, phủ Hàm thuận bắt gỗ lậu. Khi đi trong xóm, quan vào nhà Trần văn Chung thấy có ba cây gỗ cháy trên rừng đem về để ngoài hè, quan phạt 25$, tên Chung nhà nghèo vay hỏi chẳng được, nên bị gia tiền phạt lên 82$

Ngày 5.1,34 đây, có trát đòi Chung phạt 40 ngày tù, thật oan quá! Nghe vợ y đã kêu oan, không rõ quan có tha cho không?

L. D

GIÚP NẠN DÂN BÌNH PHÚ

Sổ bạc của Hội Trung Ương Cứu tế ở Huế đã thâu được:

(*Tiếp theo*)

Số trước:	12.010$43
Bửu Dam	2.00
Trần hữu Hiếu	1.00
Võ hữu Sung	2.00
Hồ Tiêu	1.00
Ngô Thọ	1.00
Võ văn Liêm	1.00
Võ văn Liên	1.00
Nguyễn Tuấn	1.00
Nguyễn cửu Dang	1.00
Trần thanh Ý	2.00
Lý hoa Kiều	1.00
Nguyễn Trung	1.00
Nguyễn Võ	1.00
Nguyễn Chụt	1.00
Lý Oanh	2.00
Nguyễn Uếch	0.50
Nguyễn Mô	0.50
Nguyễn Ca	0.50
Thị bạc Quế	1.00
Cộng:	12.031$93

(Còn nữa)

KHỞI SỰ

CHẾT VÌ TÌNH

Ai mắc bịnh Phong-tình như: Dương-mai, cốt-khí, sang-độc, tim-la đau lậu v. v.. Dùng nhiều thứ thuốc mà không hết, ấy là độc đã nhập vào cốt. Mau tìm thuốc:

SƯU ĐỘC BÁ ỨNG HOÀN

CỦA HIỆU THUỐC

ÔNG TIÊN

PHÚ-NHUẬN — SAIGON

Gồm trị các bịnh trên đây mới phát, hay là lâu năm trở đi trở lại, nó sẽ tống lôi gốc độc ra dứt tuyệt, khỏi trừ căng, không hại sinh dục, không hành bịnh nhơn. Người Tây, người Tàu, người Ấn-độ, người Annam trăm người không sai một.

Mỗi hộp 1$50, uống 5 ngày.

Đại-lý: Minh-Nguyệt và Lê-nam-Hưng Phan-thiết. Trương-trọng-Hy Phan-ri. Hồ-văn-Ba Qui-nhơn..

Có gởi cách lãnh hóa giao ngân do:

NGUYỄN-VĂN-HOÀNH

Nhà thuốc ÔNG-TIÊN

Rue P. Blanchy prolongée SAIGON

NẾU TA PHẢI ĐAU

Về bệnh dạ-dày, bệnh khó-tiêu, bệnh táo kết, bệnh sống-phan, bệnh thận-hư, đau đớn, bệnh tê-thấp, nhức-đầu, chóng-mặt, v. v. Nếu ta phải bệnh thoát-sang, bệnh nổi-gân-xanh, bệnh lở nhọt ở đùi, bệnh ngoài-da, bệnh hắc-điến, bạch-điến, hắc-lào, nhọt-say, ngứa-ngáy, v. v.

Ta nên trừ tiệt ngay những căn nguyên bệnh ấy đi, ta nên uống

TISANE des CHARTREUX de DURBON

làm bằng nguyên liệu các cây ở núi Alpes, lọc sạch máu sấu và cho ta sức khoẻ cũng như thuốc ấy đã cứu được muôn vàn người khác.

Nếu ta bị xanh sao, vàng bủng, yếu gân, phiền-muộn, mệt nhọc, không có sức lực, ta nên theo phương thuốc dùng hợp là PILULES SUPERTONIQUES và thuốc TISANE vừa lọc máu sấu lại vừa bồi-bổ, thì ta sẽ chóng được lại nghỉ và rất khoẻ mạnh.

CÁCH DÙNG VÀ GIẤY CHỨNG THỰC

Phòng thí nghiệm quan J. BERTHIER à GRENOBLE (Nước Pháp)

NHIỀU NGƯỜI BỊ

PHÒNG - TÍCH

Đờn ông đờn bà, sức yếu thường hay bị, khi cơm no, rượu say vội ham tình dục hoặc khi ăn no đi ngủ hay đi tắm ngay nên thụ bệnh gọi là bệnh «PHÒNG-TÍCH». Khi thọ bệnh thấy đầy hơi, tức cổ, tức ngực, cơm không muốn ăn, ăn xong hay ợ, thường đau bụng đau lưng, chân tay mỏi mệt, bị lâu năm sắc mặt vàng, da bụng giầy.

Mới bị uống 1 liều, lâu 2, 3 liều uống không công phạt, đúng bệnh ắt thấy dễ chịu hoặc khỏi ngay

Mỗi liều hai hạn uống giá : 0$40

VŨ-ĐÌNH TÂN

178 Bis Route Lachtray — HAIPHONG

Ân-tứ Kim-Tiền năm 1926

ĐẠI-LÝ:

HUẾ: VĨNH-TƯỜNG phố Gia-Long;
TOURANE: QUANG CƯ, quai Courbet;
DALAT: ĐINH VĂN-CHÂU, Libraire;
NHATRANG: MỘNG-LƯƠNG THƯ QUÁN
PHANTHIẾT: LÊ NAM-HƯNG R. Gia-Long;
QUINHON: ĐỒNG-LẬP, Avenue Khải-Định;
QUẢNGNGÃI: CHÉ HOÀNG à Song-vệ;
VINH: GIA-CÁT, 44 Maréchal Foch;

Còn nhiều Đại-lý ở các tỉnh Nam-kỳ.

INJECTION PEYRARD D'ALGER

Thuốc thục hiệu này chế ra đã lâu rồi và hiệu-nghiệm hơn các thứ

ĐỂ TRỊ BỊNH ĐAU-LẬU

mới bị hay là có đã lâu rồi

Trong 232 người A-Rập dùng thuốc này thì lành bịnh hết 231 người

(Y theo 291 phúc các lương-y ở Alger)

BÁN TẠI SỞ: SPÉCIALITÉS PEYRARD

Rue de Grenelle, PARIS

và cũng các nhà thuốc có danh

THẦN HỘ PHỔI

Mới phát minh

Là một thứ thuốc của mấy ông thầy thuốc có danh tiếng mới phát minh ra, chuyên trị hết thảy các chứng bệnh phổi, đau phổi, ráo phổi, tức ngực, đau ngực, ho đờm, ho khan, ho ra huyết, ho lâu thành lao, mất tiếng, ngứa cổ, đau cổ, nóng trong cổ, suyễn thở, v. v

Đàn ông, đàn bà, già, trẻ đều dùng được cả. có nhiều giấy của các thầy thuốc chứng nhận là một môn thuốc trị phổi rất hay, và các nhà dùng thấy hiệu nghiệm khen ngợi Giá mỗi lọ 1p 00, mỗi tá 10p.00

Thơ và mandat gửi cho:

M. NGUYỄN XUÂN DƯƠNG

viện thuốc Lạc-Long

Số 1 Hàng-ngang, HANOI

Đáng mừng thay!!!

Lâu nay ta hay dùng dầu trong uống ngoài xoa để trị các bệnh ngạt mũi, đức đầu, đau bụng vân vân... như ta cũng có nhiều người chế được, nhưng không được thần hiệu, nên ta cứ phải dùng dầu của người ngoài; như vậy ta thiệt mối lợi rất nhiều. Vậy bản hiệu ra công có chế được thứ Dầu XUÂN-HẢI số 17 giá 0$10 1 lọ rất thần hiệu. Vậy xin quý ông quý bà dùng 1 lọ thí nghiệm, nếu thực được thần hiệu xin giới hiệu giúp, trước thu được mối lợi sau vẻ vang cho nước nhà. Nằm trên đống thuốc thấy bệnh chẳng chịu bó tay!!!

Đại-lý: Lê-nam-Hưng Phan-thiết

Hồ-văn-Chiểu Quảng-ngãi

HOÀNG-VĂN-ẤP

47 Phố Ninh-xá Bắc-ninh TONKIN

TRUNG-QUỐC HỌC-TÚY
中國學粹

Hán văn và Quốc văn đối chiếu

CAO-XUÂN-HUY biên dịch

Tuyển tập các bộ trước tác thiết yếu trong kinh học, sử học, triết học, văn học nước Tàu; chú thích và phê bình theo phương pháp đời nay; có nhiều bài tổng luận, tiểu luận, tiểu sử v. v. để giúp cho học giả nghiên cứu học thuật sử của Trung Quốc. Các nhà thanh niên tây học có thể nhờ bộ sách này mà trực tiếp với tinh thần Á-đông.

Quyển I. — KINH-HỌC. — Kinh, truyện, tứ thư.

Quyển II. — SỬ-HỌC. — Quốc-ngữ, Chiến-quốc-sách; Sử-ký — Hán-thư; Tư-trị thông-giám; Sử-thông — Văn sử thông nghĩa v. v.

Quyển III. — TRIẾT-HỌC. — Lão-tử — Liệt-tử — Trang-tử — Quản-tử — Tuân-tử. — Hàn-phi-tử v.v. Lý-học: Chu-tử — Trương-tử — Nhị Trình-tử — Chu Hối Am — Lục tượng Sơn — Vương dương Minh v. v. Phật giáo triết học.

Quyển IV. — VĂN-HỌC — Cổ-văn-thi-Từ. Phụ một quyển nhỏ về thư tịch học (bibliographie) Mỗi quyển 1000 trang raisin in-8° (25×16,5) giá 3p.50; toàn bộ 12p.

Gởi tiền về mua trước ngày 1er Mars 1934, thì mỗi quyển 3p 50; toàn bộ 1p.

Thơ và mandat xin gởi cho M. CAO XUÂN HUY n° 8 Rue Doudart de Lagrée HUẾ.

THUỐC LẬU ĐỨC-THỌ

Là một môn thuốc ngoại khoa gia truyền uống vô: không hại sinh dục, không bắt đi dái giắt, uống vội cổ một nhọc, như những thứ có ban đầu; chỉ trong ba, bốn tiếng đồng hồ đã thấy ra hiệu, thấy đỡ, rồi chẳng bao lâu mà khỏi. Thuốc là một môn thuốc rất linh nghiệm đã được nhiều anh em chị em tín dụng, có đến người tây người khách cũng công nhận là hay.

LẬU MỚI MẮC (état aigu) tiểu tiện tức, buốt, sót, làm mủ — có khi lẫn cả máu, nên dùng đúng «số 12» giá 0$50 một ve.

LẬU ĐÃ LÂU (état chronique) tiểu tiện thông, làm mủ, hoặc sáng dậy mới có một tý (goutte militaire) nước tiểu thì ấm vẫn nên dùng đúng «số 13» giá 0$60 một ve. Còn TIM LA thì có ba thứ «số 3, 4, 5» thứ nào cũng 0$50 một ve chữa cả ba thời kỳ, bất luận là củ đinh, thiên pháo, mào gà hoa khế, dùng thuốc bản hiệu cũng chẳng bao lâu mà hết nọc. Thuốc này uống vào cũng không hại sinh dục, không bốc lên răng, không phải kiêng nước, như những thứ có thấy ngân khinh phấn.

堂壽德

ĐỨC-THỌ-ĐƯỜNG

341 Route de Hue 241 (24 gian) HANOI

Là một nhà chuyên môn về khoa bệnh tình, có nhận chữa khoán khỏi mới lấy tiền có gửi thuốc đi các nơi theo lối lĩnh hóa giao ngân.

PULL'OVER

à base Jacquard

Laine các màu 5$50

Coton các màu 2$00

... fermeturemétallique trả thêm 0$40

áo coton kẻ chỉ giá từ 0$50-0 70 0.90-1$10

Mới về ÁO VỆ-SINH Hongkong trong có bông rất ấm màu rất đẹp giá 1$70 một cái.

MỸ-THỊNH

Bimbeloterie-Tricoterie

articles de Paris-Nouveautés-Mercerie

épicerie Jouets

articles de ménage en aluminium

35 Rue de la soie — HANOI

KHI ĐANG ĐỢI THẦY THUỐC

Là tên quyển sách ông lương y Dupeyroux mới làm ra, có 175 trang, nhà nào cũng nên có. Gởi đến tận nhà Việt thơ (kèm thêm 0$15 tem) cho Laboratoires DUPEYROUX, 5, *Square de Messine, PARIS.*

Một tay quân phiệt Trung-hoa

Chẳng nói các ngài cũng biết, là TRƯƠNG-HỌC-LƯƠNG làm chúa Mãn-châu, hồi trước vì quá yêu ả phù dung, không xem gì đến việc nước, để đất Mãn-châu lọt vào tay người Nhật, Trương tự hối hận vô cùng, quyết chí xuất dương tìm cho được thuốc Giới-Yên để trừ cô ả. Nhưng nay đây mai đó, đi gần hết hoàn cầu chưa tìm được thuốc nào mà trừ cho tuyệt, may sao sang đến Việt-Nam xem tờ Công báo, thấy bài đăng của ông *TRẦN-ĐẮC SỬ* là người chế ra thuốc *Cai nha-Phiến* rất hay. Thuốc có chứng chỉ tại Tòa và phân chất tại phòng thí nghiệm Đông dương ngày 17 Mars 1933 ở Hanoi, được giấy chứng nhận của quan Thầy thuốc là không có chất thuốc phiện, Hàn dùng thử, quả nhiên hết 2 lọ thời bỏ được, khi đang bỏ trong người khỏe mạnh, ăn ngủ như thường, tôi xin giới thiệu các ngài có bịnh như tôi dùng thứ thuốc này mà trừ con ma thuốc phiện. *Văn minh Giới-Yên-Hoàn*: hạng nhất 5$00; hạng nhì 3$00; hạng ba 2$00; hạng tư 1$00; hạng năm 0$50, ngài nào muốn cho người thêm sức khỏe, dùng thêm thuốc *Sâm-nhung-Sang-Bổ-Hoàn*: 2$00 một hộp. Có chữa các bịnh người lớn trẻ con như: *Mộng tinh, Di tinh, Hoạt tinh, Đàn bà kinh nguyệt không điều, huyết ít, huyết đen, hôi, sám, không để hay có để không nuôi*: mỗi hộp 1$00; 6 hộp 5$00. *Ho lao, ho hen, đàm suyễn, thổ huyết, khái huyết*, mỗi chai 1$50 đau bụng, đau tức kinh niên, phòng tích 0$60, nọc lậu hay nọc giang 1$50, đau mắt màng mộng 0$60, các thứ thuốc này đều có giấy thí nghiệm của quan Thầy thuốc mới được bán. *Thuốc lậu* 0$50; *Giang mai*: 1$00. Đề bì, chủ nhân:

M. TRẦN - ĐẮC - SỬ

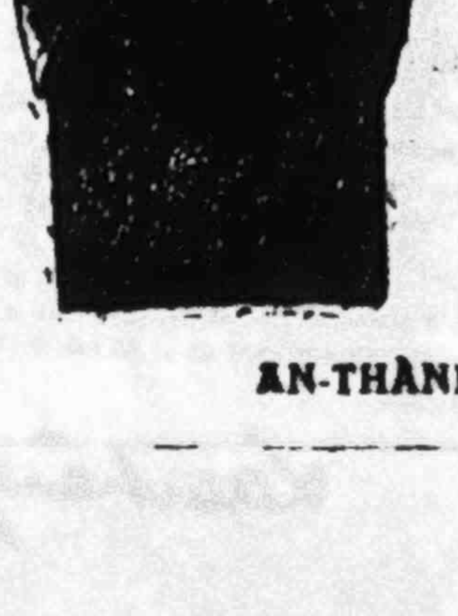
73 Phố Hàng-Gia. — HANOI

Các Đại-lý: Nguyễn văn Ngân, 5, chợ cổ Thái Nguyên (Tonkin); Lê Nam Hưng, rue Gia long, Phan thiết; Phạm văn Bằng, Rhanrang (Annam); Vĩnh hiệp Phát à Mỹ Phước, Long Xuyên; Ngô văn Thọ, Commerçant Cà mâu; Lê văn Nhuận, rue Passe Thị Nghè, 27, Saigon (Cochinchine); Huỳnh Trí, 15, Chier Pnompenh; Trương văn Tại à Kampot (Nam vang); Trần Tư, Tàcheros Thakhek; Nguyễn văn Đặng, Commerçant Paksé (Laos). Hỏi đều gì, xin gởi theo 0$06 tem. Các ngài mua thuốc nài cho được tờ giấy nhận thực của quan Thầy thuốc mới là thực hiệu.

KHẮP ĐÔNG - DƯƠNG CHỢ CÙNG QUÊ

Là lần thứ nhất trong nghề dệt ta

Mới chế ra?



Bản hiệu mới chế ra thứ áo Chemisette để mặc mùa nóng bức rất mát, để chơi Tennis rất tiện, mà nhất là các ngài bận Âu-phục rất đẹp rất lịch sự.

ÁO MÀU TRẮNG HAY MÀU GHI.

Cổ có Fermeture Eclaire hạng nhất 2$00 hạng nhì 1$50

Cổ cài Cúc hạng nhất 1$50 nhì 1$00

1933 Vì mở rộng thêm, nên An-Thành đã đổi sang số nhà 41 cũng phố Hàng Đào, lại mới in xong Catalogue: thật là tiện lợi cho hết thảy mọi người; Vậy ai ai cũng nên có một cuốn Catalogue An-Thành, nhất là các nhà thương mại, công nghệ, xin cứ viết thơ về hỏi không mất tiền:

Nhớ kẻo nhầm:

AN-THÀNH: 41 *phố Hàng Đào HANOI*

AI THẬN SUY, KHÍ KÉM!

mau dùng

CỐ TINH BỔ THẬN HOÀN!

Người có thận, như cây có rễ, thận người cường nhược, cũng do ở thận. Thận thấy kém khuyết, vì tiên thiên bất túc, hậu thiên kém hư, hoặc dâm dục quá độ, bàng quang hư hàn, sinh ra di tinh, mộng tinh. hoặc người kết hôn sớm quá, hoặc tửu sắc vô tiết, sinh ra tâm thận bất giao, đau lưng mỏi vai, tứ tư buồn bã, tinh thần yếu đuối, hoa mắt, ù tai, dương sự bất cử, cử như bất cố, khí huyết hư nhược, tinh khí loãng lạnh, chậm đường con cái. Hoặc người bị bịnh phong tình đã khỏi, khi đi tiểu thường thấy tinh khí ra trắng như nước vo gạo, hoặc có giây như sợi chỉ, rất gà, nước tiểu lúc trắng, lúc vàng, dùng thuốc này, để bồi bổ tâm thận, kiên tinh cố khí, giúp đường sinh dục. Nam, nữ, lão, thiếu hợp dùng.

Mỗi lọ giá 1$00 nửa tá 6 ve giá 5$00

HOA LIỄU GIẢI ĐỘC HOÀN: Chuyên trị bệnh lậu và giang-mai, bất cứ mới mắc, hay đã lâu; đi tiểu tức buốt, thường hay ra mủ, trắng, xanh hoặc vàng, đại tiện táo kết, lên soáy, phát hạch, hoặc dùng nhầm phải các chất độc như thủy ngân, khinh phấn, sẽ bèn mắn v. v. làm cho chân răng long lay, ra máu, ra mủ, hôi rửa trong mình, dùng thuốc này trong 6 tiếng đồng hồ lập tức hiệu nghiệm. Nam nữ hợp dùng.

Mỗi ve giá 1$00. 6 ve giá 5$00

Ở gần nên đến hiệu Quảng-Hưng-Long n° 80 phố Khách Vinh mà mua, ở xa gửi lãnh hóa giao ngân.

TIỀU-HẠNH-LÂM DƯỢC-PHÒNG

108, Phố Hàng Buồm — *HANOI*

Hai món thuốc hay,

CỦA VỊ TÂN Y HỌC TRUNG-HOA MỚI PHÁT RA

1°) CHỈ-THỐNG-TIÊU TÍCH-HOÀN

Thuốc này thống trị các chứng: Phòng-tích, khí-tích, huyết-tích, đờm-tích, sinh ra đau bụng, đau bão, đau ngực, đau tim, đau gan, đau ruột, đau cạnh sườn, đau dạ dày, đầy da bụng, ăn chậm tiêu, đầy hơi, hay ợ, có khi đau, đầy chướng bụng lớn, có khi đau, nổi hòn nổi cục lên. rồi lại tan đi, lúc đau, lúc không, như người giả cách, có người hay đau quanh năm, hoặc hay đau về mùa lạnh. Đại tiện đi táo, hoặc đi nát. Hoặc đàn bà tử cung hư lạnh, huyết độc tiên kết mà sinh ra đau.

Các chứng ấy dù mới phát, hay đã lâu năm, hoặc đương đau kịch liệt đến đâu, uống thuốc này vào cũng lập tức hiệu nghiệm và sẽ được lành mạnh cả.

2°) Á-CHÂU BẠCH-ĐỚI-HOÀN

Thuốc này chuyên trị đàn bà do tư lự phần nhất quá độ; hoặc do sinh đẻ nhiều, khí huyết hư nhược; hoặc do bị nọc bệnh tình truyền nhiễm phải, mà sinh ra chứng Khí-Hư (Bạch-Đới), đi tiểu thường ra mủ trắng như nước gạo; hoặc vàng như rựa chuối; hoặc đỏ như gan lợn; hoặc xanh, hoặc đen, hôi tanh khó chịu, chóng mặt nặng đầu, đau lưng mỏi gối, tứ chi rời rạc, trong mình bất rất, mặt vàng da sám, kém ăn, ít ngủ, làm cho kinh kỳ bất điều, chậm đường sinh dục v. v.

Dùng thuốc này vào, không những chóng thấy công hiệu, và lại được khỏi tuyệt nọc bệnh, dù khi mệt nhọc cũng không có ra nữa.

2 thứ thuốc này cùng giá mỗi hộp là **1$00**, *nửa tá* **5$00**

Bán tại: **Á-CHÂU DƯỢC-PHÒNG**

N° 127 Hàng Bông (Cửa quyền) -:- Hanoi

Các ngài ở xa, xin viết thư về kê rõ bệnh, mua thuốc theo cách lĩnh hóa giao ngân rất tiện và chóng.

MỘT BỨC THƠ

(đăng nguyên-văn)

Độc-giả nên coi cho biết

Tôi nhờ coi báo thấy các quan đều là hàng trí thức: như ông Đỗ-văn-Toàn, thơ-ký phòng nhì Nam-kỳ Soái-phủ. Ông điền chủ cựu hội đồng Nguyễn-ngọc-Hiến Caolanh và ông Nguyễn-bá-Thế, đốc học trường Laivung (Sadec) vì sự thiệt mà không vì danh giá đứng ra giới thiệu thuốc **Điều kinh bạch đái** hiệu ÔNG TIÊN với quốc dân thuốc hết sức hay, đàn bà con gái ra huyết trắng dầm dề, khi nhiều khi ít, bầm đen vàng vợt, trắng đục có giây có nhợ, lâu năm thế mấy dùng cũng dứt bệnh (qui bà trên đây nhờ dùng thuốc này mà hết bệnh, máu huyết trở nên tốt).

Thật y như lời giới thiệu, vợ tôi mới dùng ít gói, bệnh 10 phần hết 7, 8 và mấy đứa nhỏ tôi thường hay đau ốm, nước da hoạnh dàng, con mắt trõm lơ, muốn có ban trái nóng mê mang cũng nhờ dùng 3 gói **Thối nhiệt tán** hiệu ÔNG-TIÊN của ông thiệt là hiệu nghiệm, đang nóng vùi dùng không đầy 5 phút hết liền. Xin ông gởi C. R. cho tôi 10 gói nữa với một lố thuốc Bạch đái cho vợ tôi dùng dứt bệnh. Cám ơn. Le 26 - 10 - 33

Nguyễn-văn-Tấn

Electricien C. des Eaux à Pnompenh

Thuốc này có gởi lãnh hóa giao ngân do: Nhà thuốc «ÔNG TIÊN»

Rue P Blanchy prolongée N° 84 *Phú-Nhuận* — SAIGON

Đại-lý: Minh-Nguyệt Phan-thiết, Trương-trọng-Hy Phanri, Hồ-văn-Ba Qui-nhơn, Trần-ngọc-Xuân Bình-định, Nguyễn-hữu-Vinh Tourane, Vĩnh-hưng-Tường Vinh, Thông-Hoạt Quảng-trị, Nguyễn-văn-Minh Hải-phòng.

Cần thêm đại-lý các tỉnh, huê-hồng nhiều, thể lệ dễ, xin viết thơ thương nghị với nhà thuốc.

SINH-HUY

44 Rue Maréchal Foch à VINH

BỆNH ĐÀN ÔNG?

MỘNG - TINH. — Đêm ngủ thấy đi lại với đàn bà mà tinh xuất.

DI - TINH. — Đêm ngủ mê man tự nhiên không mộng mà tinh xuất

HOẠT - TINH — Tinh - khí bất kiên nên khi đi lại với đàn-bà là bị xuất ngay.

Bệnh này khi sơ - phát thì đau lưng mỏi vai, ù tai hoa mắt, hơi hở nóng môi miệng khô. Thân - thể buồn bã, ít ngủ, hay quên. Vô-luận bệnh mắc trong thời - kỳ nào, nhẹ hay nặng dùng thuốc CỐ TINH - BỔ - THẬN của bản - hiệu đã nổi tiếng xưa nay là kiến hiệu. Mỗi ve 1$— Nửa tá giá đặc-biệt 5$.

BỆNH ĐÀN BÀ?

Đàn bà con gái thường bị chứng kinh - nguyệt - bất điều, tháng có, tháng không, khi trồi, khi sụt, trước hay sau khi kinh-kỳ thường hay đau bụng, kinh ra tím, đen hoặc trắng, lậu huyết, băng huyết, già con hư-lạnh cũng là khí hư, bạch - trọc, lệch - tử - cung, sa hoa muống, và các chứng thai-tiền, sản hậu vân-vân.

Các chứng kể trên khi sơ-phát thấy gây gấy nóng rét, khùng khằng ho khan, gân thịt giật-máy, cạnh sườn đau bụng dưới tức, chóng mặt rát đầu. Dùng bệnh như thế chỉ dùng hết nửa tá SƠ-CAN-BỔ HUYẾT là khỏi. Mỗi ve 1$ -, nửa tá giá đặc biệt 5$. (Cước ngoại).

XIN NHỚ THUỐC SỐT RÉT NHÂN NĂM-SAO RẤT THẦN HIỆU

Imprimerie TIẾNG-DÂN HUẾ

Directeur gérant: HUỲNH-THÚC-KHÁNG